

1. Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

УПО: Нехай кожна людина кориться вищій владі, бо немає влади, як не від Бога, і влади існуючі встановлені від Бога.

KJV: Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2. Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

УПО: Тому той, хто противиться владі, противиться Божій постанові; а ті, хто противиться, самі візьмуть осуд на себе.

KJV: Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3. Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

УПО: Бо володарі пострах не на добрі діла, а на злі. Хочеш не боятися влади? Роби добро, і матимеш похвалу від неї,

KJV: For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4. ибо [начальник] есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

УПО: бо володар Божий слуга, тобі на добро. А як чиниш ти зло, то бійся, бо не дармо він носить меча, він бо Божий слуга, месник у гніві злочинцеві!

KJV: For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

5. И потому надобно повиноваться не только из [страха] наказания, но и по совести.

УПО: Тому треба коритися не тільки ради страху кари, але й ради сумління.

KJV: Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6. Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно

занятыє.

УПО: Через це ви й податки даєте, бо вони служителі Божі, саме тим завжди зайняті.

KJV: For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7. Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь.

УПО: Тож віддайте належне усім: кому податок податок, кому мито мито, кому страх страх, кому честь честь.

KJV: Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8. Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

УПО: Не будьте винні нікому нічого, крім того, щоб любити один одного. Бо хто іншого любить, той виконав Закона.

KJV: Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9. Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай [чужого] и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

УПО: Бо заповіді: Не чини перелюбу, Не вбивай, Не кради, Не свідкуй неправдиво, Не пожадай й які інші, вони містяться всі в цьому слові: Люби свого ближнього, як самого себе!

KJV: For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10. Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

УПО: Любов не чинить зла ближньому, тож любов виконання Закону.

KJV: Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

11. Так [поступайте], зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

УПО: І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння

ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

KJV: And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

12. Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

УПО: Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

KJV: The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13. Как днем, будем вести себя благочинно, не [предаваясь] ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

УПО: Як удень, поступаймо доброчесно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздощах,

KJV: Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14. но облечитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

УПО: але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догодження тілу не обертайте на пожадливість!

KJV: But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.